

再論「復」字的讀音

劉殿爵

香港中文大學中國文化研究所

《中國語文通訊》第二期有黃君坤堯一篇《談「復」字的讀音和意義》的短文，討論「復」字用作甚麼意義時讀「fuk⁹」音，用作甚麼意義時讀「feu⁶」音。他根據陸德明《經典釋文》的注音得出如下的結論：(一)「『復』讀如『埠 fe⁶』，『重』的意思」；(二)「『復』讀如『服 fuk⁹』，『反』的意思。」大概作者覺得這區別在某些情況下不易掌握，所以他特別提出「復活」一詞的讀音：

「復活」讀「服」，意思是從死的狀態回到生的狀態。如果讀「埠」，便是「活第二次」的意思。這顯然與「復活」原意不符，所以把「復活」讀成「fe⁶活」是不足取的。(頁11)

「復活」讀成「fe⁶活」固然不足取，但這樣讀的人顯然未能明白「復活」讀「fe⁶活」作為「活第二次」為甚麼與這詞的原意不符。要他不讀錯，就得把這一點再進一步解釋清楚。「復活」讀「fe⁶活」意思固然是「活第二次」，但解作「從死的狀態回復到生的狀態」的「fuk⁹活」，又何嘗不能算是「活第二次」呢？要明白兩者的區別，我們得回到「復」字原來的用法。「復」字與「往」字（或「來」字）相對，例如「无往不復」（《易·泰·九三象》）、「陰陽有往復」（《北史·魏史·明帝紀》）。「往」是「去」，「復」是「回來」的意思。「復往」①的「復」字是「再」的意思，在這裏讀「fe⁶」。「往復」的「復」字是「回來」的意思，讀「fuk⁹」，兩個「復」字在不同的讀音反映意思上怎樣的一個區別呢？我們試用下面的兩圖來說明：

(1) A $\xrightarrow{\quad}$ B

(2) A $\xrightarrow{\quad}$ B

拿 A 作起點，圖(1)上面一條線從 A 到 B，這是「往」；下面一條線從 B 到 A，這是「復 fuk⁹」。圖(2)上面一條線從 A 到 B，這是「往」；下面一條線從 A 到 B，這是「fe⁶往」。從這個對比，可以見到「fuk⁹往」和「fe⁶往」之間的區別。在兩個圖中，上下兩條線都代表同樣一段路程。所不同者，雖然兩圖的上線完全相同，下線卻不無區別。在圖(2)下線不但和上線路程相同，連出發點和方向都一樣；但在圖(1)則下線雖然和上線路程相同，但出發點卻不同，方向也相反。上面說過「復」讀「fe⁶」是「又」是「再」的意思。現在再說得準確一些，讀「fe⁶」還要滿足另一條件，這就是說如果所修飾的動詞代表有方向性的動作，動作的第二次必須與第一

語文論析

次出發點和方向都相同，如果不同的話，「復」字仍然讀「fuk⁹」。如果動作本來就沒有方向性，修飾動詞的「復」字就只能讀「feu⁶」，例如：

久矣吾不復夢見周公！（《論語·述而》第二章）

既然兩讀的可能性只限於有方向的動作，錯讀的機會就不會太多，「復活」、「復生」就是少數這樣的例子。「fuk⁹活」、「fuk⁹生」是死了再活過來，仍然是從前的軀殼。「feu⁶生」則是再次投胎，從呱呱墜地起從新再做人。耶穌是「復fuk⁹活」，轉輪的則是「復feu⁶生」。

① 「復往」為常用語，例如《史記·魏其武安侯列傳》：「吾益知吳壁中曲折，請復往。」（北京中華書局校點本，頁2846）